

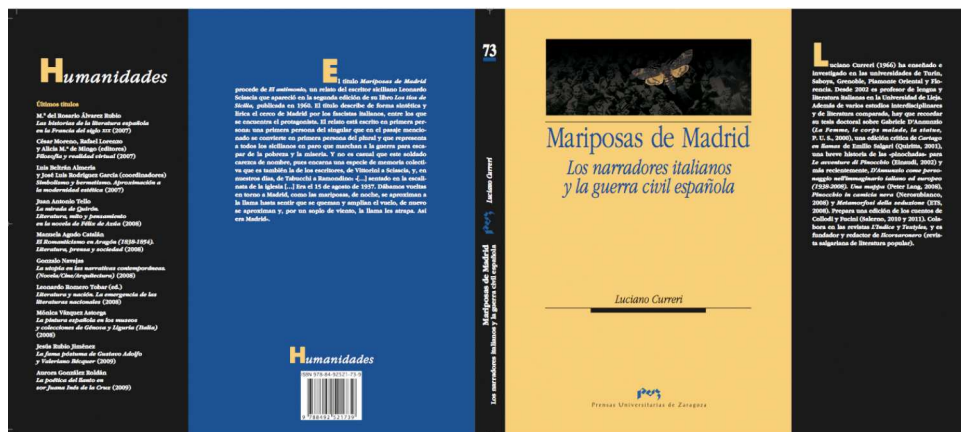
## Le coin bibliothèque

**Luciano Curreri (a cura di), *D'Annunzio come personaggio nell'immaginario italiano ed europeo (1938-2008). Una mappa*. Bern, Bruxelles : P.I.E. Peter Lang, 2008, 310 p. ISBN 978-90-5201-462-3**

Il tentativo di rileggere d'Annunzio a settant'anni dalla morte, pensandolo come un personaggio, nasce dall'idea di far «evadere» un po' l'autore, che tutti noi crediamo di conoscere, dalla «prigione» del canone ideologico e critico. In questa prospettiva, il curatore ha cercato di riunire un gruppo di più o meno giovani colleghi europei, invitandoli a «mettere in scena» il loro d'Annunzio non tanto in seno alla tradizionale storia letteraria quanto al romanzo, al giallo, al saggio storico, alla cronaca, alla stampa e alla pubblicità, alla moda e all'arredamento, allo sport, alla fotografia e al cinema, alla televisione, al fumetto, al teatro e alla poesia.

Version espagnole de: **L. Curreri, *Le farfalle di Madrid. L'antimonia, i narratori italiani e la guerra civile spagnola***, Roma, Bulzoni, «Narrativa Novecento», 2007, 340 pp.

=> trad. esp . ***Mariposas de Madrid. Los narradores italianos y la guerra civil española***, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, «Humanidades», 2009, 300 p. ISBN: 978-84-92521-73-9



Le titre – *Les papillons de Madrid* – est tiré de L'Antimonia, un récit de Leonardo Sciascia, écrivain sicilien, paru dans la seconde édition de son livre *Les oncles de Sicile* datant de 1960. La citation décrit d'une façon synthétique et lyrique le siège de Madrid par les fascistes italiens, parmi lesquels le protagoniste. Le récit est à la première personne : une première personne singulière qui devient, dans le passage en question, première personne plurielle et qui représente ainsi tous les pauvres chômeurs siciliens qui partent en guerre pour fuir la pauvreté et la misère. Et ce n'est pas un hasard si ce soldat n'est pas nommé : il incarne une sorte de mémoire collective qui est aussi celle des écrivains, de Vittorini à Sciascia et, de nos jours, de Tabucchi à Ramondino: "[...] sedevo sui gradini della chiesa [...] era il 15 di agosto del 1937. Giravamo intorno a Madrid come di notte le farfalle intorno al lume, si avvicinano fino a sentirsi bruciare ed allargano il volo, di nuovo si avvicinano e per un guizzo di vento la fiamma le coglie. Così era Madrid".

**Siegfried Theissen & Caroline Klein, *Kontrastives Wörterbuch Deutsch - Niederländisch*. Liège : CIPL, 2008. Série des Langues germaniques, 208 p.**

**Siegfried Theissen & Caroline Klein, *Contrastief Woordenboek Nederlands - Duits*. Liège : CIPL, 2008. Série des Langues germaniques, 212 p.**

Les auteurs ont relevé plus de 5.000 cas d'erreurs possibles chez l'apprenant d'une des deux langues. Abordant les faux amis ainsi que les différences de prépositions, d'expressions, de proverbes et de prononciation entre l'allemand et le néerlandais, ces dictionnaires rendront de très grands services à tous les traducteurs, philologues et enseignants qui manient ces deux langues ainsi qu'aux germanophones apprenant le néerlandais (Deutsch - Niederländisch) et qu'aux néerlandophones apprenant l'allemand (Nederlands - Duits).

*Spécialiste notamment des germanismes en néerlandais, Siegfried Theissen (ULg) est professeur ordinaire émérite en langue néerlandaise moderne. Caroline Klein est assistante à l'UCL.*

